

**ECO-TRANSLATOLOGY APPROACH
IN "THE WILD ROBOT"**



Intelligentia - Dignitas

Farhati Haqiya Silmi

1209621025

SKRIPSI

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the
Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program

English Literature Study Program

Faculty of Languages and Arts

Universitas Negeri Jakarta

July 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Farhati Haqiya Silmi

No. Registrasi : 1209621025

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : *Eco-Translatology Approach in "The Wild Robot"*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji

Nurina Azyyati, M.Hum

NIP. 199412202022032014

Pembimbing I

Ati Sumiati, M.Hum

NIP. 197709182006042001

Pembimbing II

Nurrahma Restia F., M. Li

NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Materi

Aisah, M.Hum

NIP. 197709052010122001

Penguji Ahli Metodologi

Nurrahma Restia F., M. Li

NIP. 199301252022032010

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.

NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Nama : Farhati Haqiya Silmi

No. Registrasi : 1209621025

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

Eco-Translatology Approach in "The Wild Robot"

Menyatakan bahwa benar skripsi adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2025



Farhati Haqiya Silmi

NIM. 1209621025

LEMBAR PENYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMISI

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Farhati Haqiya Silmi

No. Registrasi : 1209621025

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

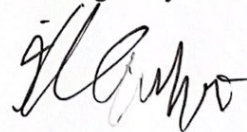
Eco-Translatology Approach in "The Wild Robot"

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan hak kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah yang saya buat. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media yang lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2025

Yang menyatakan:



Farhati Haqiya Silmi

NIM. 1209621025



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Farhati Haqiya Silmi
NIM : 1209621025
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : farhasilmi.englit@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Eco-Translatology Approach in "The Wild Robot"

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 15 Agustus 2025

Penulis


(Farhati Haqiya Silmi)

ABSTRAK

Silmi, Farhati Haqiya. 2025. Pendekatan Eko-Transliterasi dalam “The Wild Robot”. Skripsi: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Studi penerjemahan merupakan disiplin yang terus berkembang dan senantiasa mengintegrasikan wawasan dari berbagai bidang. Konsep Eko-Transliterasi yang pertama kali diperkenalkan oleh Hu Gengshen pada tahun 2001 kini mulai diakui sebagai pendekatan yang membawa perspektif lingkungan dalam praktik penerjemahan. Mengacu pada dimensi linguistik, kultural, dan komunikatif, pendekatan ini menjembatani keterkaitan antara bahasa dan ekologi dalam proses penerjemahan. Penelitian ini menerapkan pendekatan Eko-Transliterasi untuk menganalisis terjemahan bahasa Indonesia dari novel *The Wild Robot* karya Peter Brown. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penulis mengumpulkan dan mengklasifikasikan 100 data terjemahan berupa kata, frasa, dan kalimat berdasarkan tiga dimensi dalam Eko-Transliterasi. Dimensi linguistik mencakup unsur kosakata, stilistika, struktur kalimat, serta perangkat retorika yang digunakan penerjemah untuk menjaga kealamian dan keterbacaan teks sasaran. Dimensi kultural dianalisis melalui strategi domestikasi dan foreignisasi menurut Venuti (1995), khususnya terhadap kata-kata yang mengandung unsur budaya dan ekologi. Sementara itu, dimensi komunikatif dikaji berdasarkan tipologi strategi komunikasi atau CSs dari Tarone (1981), yang digunakan penerjemah untuk menjaga makna dan intensi dalam konteks wacana. Penulis memutuskan untuk menghitung setiap indikator dimensi secara terpisah agar dapat membandingkan kecenderungan dari masing-masing dimensi. Hasil analisis menunjukkan bahwa penerjemah secara aktif beradaptasi dan menyeleksi aspek-aspek linguistik yang ditandai dengan dominasi dimensi ini pada seluruh data (100%), yaitu elemen kosakata (93 data, 34%) dan stilistika (86, 32%). Sementara itu, dimensi budaya (40%) relatif seimbang dalam penerapan strategi domestikasi (21, 52%) dan foreignisasi (19, 48%). Terakhir, dimensi komunikatif (32%) lebih jarang muncul namun tetap berkontribusi pada adaptasi ekologi terjemahan secara keseluruhan, dengan terjemahan harfiah (17, 53%) menjadi yang paling sering digunakan. Studi ini memberikan wawasan tentang penerapan praktis prinsip-prinsip penerjemahan ekologis dalam konteks penerjemahan bahasa Indonesia.

Kata kunci: Eko-Transliterasi, studi penerjemahan, *The Wild Robot*

ABSTRACT

Silmi, Farhati Haqiya. 2025. Eco-Translatology Approach in “The Wild Robot”. Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Translation Studies is an ever-evolving discipline that continuously integrates insights from various fields. The concept of Eco-Translatology, first introduced by Hu Gengshen in 2001, has gradually been recognized as an environmental perspective in translation. Drawing on linguistic, cultural, and communication dimensions, the emergence of the eco-translatology approach bridges the integrity of language and ecology in the translation process. This study applies the Eco-Translatology approach to analyze the Indonesian translation of “The Wild Robot” by Peter Brown. Using a descriptive qualitative method, the writer collected and classified 100 translation data items consisting of words, phrases, and sentences, based on the three dimensions of Eco-Translatology. The linguistic dimension includes vocabulary, stylistic, sentence structure, and rhetorical devices used by the translator to maintain the naturalness and readability of the target text. The cultural dimension is analyzed through domestication and foreignization strategies as proposed by Venuti (1995), especially in translating cultural and ecological specific terms. The communicative dimension is examined using Tarone’s (1981) communication strategies (CSs), which reflect how the translator preserves meaning and intention within the discourse. The writer decided to calculate each dimensional indicator separately to compare the prevalence of indicators within each dimension. The results of the analysis show that the translator actively adapts and selects the linguistic aspects that are defined by the dominance of this dimension in all data (100%), with vocabulary elements (93 instances, 34%) and stylistic (86, 32%). Meanwhile, the cultural (40%) dimension suggests a relatively balanced application of both strategies, domestication (21, 52%) and foreignization (19, 48%). Finally, communicative (32%) dimensions appear less frequently but still contribute to the over-all ecological adaptation of the translation along with literal translation (17, 53%) as the most frequently used. The study offers insight to the practical application of ecological translation principles in Indonesian translation contexts.

Keywords: Eco-Translatology, translation studies, The Wild Robot

ACKNOWLEDGMENT

Bismillah. All praise and gratitude to Allah SWT, the Most Grateful and Merciful, because of his blessing, I can complete this thesis. I also realise that the people around me have continued to give me support throughout this journey. I would like to take this opportunity to express my deepest gratitude to:

1. Dr. Ellita Permata Widjayanti, M.A, as the Head of English Literature Study Program Universitas Negeri Jakarta.
2. My supervisor, Ati Sumiati, M.Hum, who was always kind enough to take the time out of her schedule to guide me, giving me bits of advice and feedback in completing my thesis.
3. My second supervisor, Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li thank you for your help.
4. Rahayu Purbasari, M. Hum, as the Academic Advisor of Class 2021 A English Literature Study Program.
5. Umi, Abi, Mama, Ayah, and all of my family, who know best the ups and downs of my struggle in the process of writing this thesis.
6. My group of college friends, ELITE 2021, with whom I am glad to have crossed paths with you. May we all achieve our dreams soon.
7. Thank you for myself who never gave up believing in Allah and herself.

Jakarta, 28 July 2025

Farhati Haqiya Silmi

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
LEMBAR PENYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMISI	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURES	x
LIST OF TABLES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Question	9
1.3 Purpose of Study	9
1.4 Scope of Study	9
1.5 Limitation of Study	10
1.6 Significance of Study	10
CHAPTER II Theoretical framework	11
2.1 Conceptual Theories on Translation	11
2.1.1 Concept of Translation	11
2.1.2 Process of Translation	12
2.1.3 Equivalence of Translation	16
2.2 Conceptual Theories of Eco-Translatology	17
2.2.1 The Three Dimensions of Eco-Translatology	20
2.3 Conceptual Theories on Children's Literature	35
2.3.1 Concept of Children's Literature	35
2.3.2 Characteristics of Children's Literature	38
2.3.3 Challenges in Translating Children's Literature	40
2.4 The Wild Robot	41
2.5 Theoretical Framework	43

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....	44
3.1 Research Method.....	44
3.2 Data and Data Source.....	44
3.3 Data Collecting Procedure	45
3.4 Data Analysing Procedure.....	45
3.5 Translation Analysis Table(s).....	46
3.5.1 Linguistic Dimension.....	46
3.5.2 Cultural Dimension	46
3.5.3 Communicative Dimension.....	47
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	48
4.1 Findings.....	48
4.1.1 Findings on Linguistic Dimension.....	49
4.1.2 Findings on Cultural Dimension	50
4.1.3 Findings on Communicative Dimension.....	51
4.2 Discussion	52
4.2.1 Discussion on Linguistic Dimension	52
4.2.2 Discussion on Cultural Dimension	66
4.2.3 Discussion on Communicative Dimension	73
CHAPTER V CONCLUSION	79
5.1 Conclusion	79
5.2 Suggestion.....	81
References	
<i>Appendices</i>	

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Larson's translation process	13
Figure 2. 2 Nida & Taber's three stages of translation process.....	14
Figure 2. 3 The Process of Translation by Machali.....	15
Figure 2. 4 Novel "The Wild Robot"	42

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Newmark's Classification of Cultural Words	30
--	----

